

①
2月28日

長沼 千鶴美様

to Nagamura 2/28/ 松本重一郎
Chisumei
おめん様へ、おめん様へ。

二の前頂上のお手紙の到着を見たり
2月2日、これ以来1ヶ月近くをお返事
せおに遅れたことお詫言します。一日も早く
出したと思つたのが、今月おどうした
ことか、日本から、或はカナダ中部からの
お客さんが3組もつぎに言われて、
その2組は私の関係する水産の人達、
後の1組の日本トレードセンター(トロント駐在)
の代表者は私の遠く遠く親類(???)の
当地の日本国代表 松本重一郎君様との
知人顔も先居ぬかどうも、前の2組
は事前からの訪問先の都合せから、滞在中の
通訳はおろか買物等事の案内に到るまで
朝から深夜に到るサービスに終始し、在米の
研究の方も中2週間ほど御免を蒙ったと
いふ次第で、全くぐったりを以てして
来客の合向にも眠つて疲れを取るかた
うにたつたといふ訳なので、まずは申請お持ち
がしたかお許し下さい。

今日の文章は一すおかしいことにお気づきですか。
 実は最後のお客の好意を残して行くことになった金治
 「鉄酒 富久娘」(即存知ですか。灘のお酒の一つ
 です)を一す一杯やったらいきモチになつて
 しまったので。一枚月の上1/3から下まで、真と真
 とで一ついさの江戸時代の庶民文学のようは
 口調になりました。とするとあの人達はいつも
 一ノイヤリながら文章を書いたのか。江戸子
 の作者たちにはありそうなことですね。

がけど僕の場合はそんなには多くありません
 からまあ手紙を書くのを勘弁して下さい。

キフト 貴女はそんなには沢山の日本人と交
 じ羨ましいとお思ひになつたのでしょうか。実はタ
 カカどうして。皆さん調査や交渉の任務
 を負つて来られるのでこの手紙の通訳
 をやりますと朝から晩まで English → Japanese,
 Japanese → English の切りかえを繰り返
 して交互に切りかえつたてのうらやまもの。

おまけにこの English の方はまた「サセ」たらけの
 機械に電線をつたはせはいたはかりたので
 ながながと思つたにスラスラはかきません。自分
 自身が読むのなら二つは難しうたからと思は

語彙を覚えるという事もありますが、他人様は之を
 考へてくれないので 業にはあいません。時には切かえ
 ず井戸端切りを待つ English → English
 Japanese → Japanese, but, well, ...
 I think ... とゴチャゴチャに付ります。何しろ
 片一方が30何年(何月)一方が2ヶ月といふ経験では
 つり合ひがとれません。あなたに(英) 5,6年も飛ぶれど
 18:526となつて 3:1 ですから 比べます
 見事なものでしょう。

不思議なものの日本語をよく使った後は
 却つて英語の発音が日英式に戻つたおじ
 がつかりです。

客中には一寸上役系に当る人もいますが
 外国に日本のお役人の上役に合はぬ感があるのは
 日本の上の人が習慣的に威張つて 部下を所有
 して居る御主人の付た気持ちの少くはないこと
 人間的にはまことに内容が貧しい見えては
 悲しいことである。勿論日本人全部が之である
 日本に飛ぶる方の恩師に当る先生はま
 まことに謙遜を重んじて居る方ですが、とかく日本の
 上役といふものは権力で押えつける傾向が
 強い付です。そんな話を私の友達にした
 こゝでも They listen, but do not practice.
 といつたので In Japan, sometimes they
 don't ~~listen~~ listen at all. といつて それ以外の
 ちかみはと大笑ひをされたものであります。

これは 伯人の力を一朝一夕に 改まるものでなく、
 ある地位にあり人がありに下は listen すれば
^{下が} 翻し易しと見られ 上は 無能と見られる
 風がありますので、これは何代かの generation
 を通じて 影響を及ぼさねばならぬ
 でしょう。この辺は 現代を育て上げる
 婦人の力、母の力が 最も大きいでしょう。
 それと学校の先生。しかし学校の 教育制度
 が 社会の 縮図で 日夜 けたし Tension
 を要求される 今日 是れ 新しい時代の、指導的
 な 日本人を 育て上げるのには よい場とはいえずね。
 少しでも 欧米の 空気 吸った人達は 大いに 責任を感じてよいと
 思います。

こちらの 訃ばかりで 恐怖ですが、こちらは去り
 2月2日夕から 雪が降りついに 2月3日の夜まで
 降り、降つて お腹のあたりまでの 深さに 降り
 ました。そのため 市内の おりゆる 交通は一時
 杜絶し、おやぐ 3日の 晝から 幹線道路
 ちや少し 除雪されましたが、完全に 回復する
 まで 4-5日 かりました。これは 70年来の
 大雪といふことまで 至る所 自動車が こんもりと
 雪に 埋もれ 立往生、私も 3日の 朝 息の きれ
 じな 思いで 300米も 出かけたけれど 到頭 ありぬ
 自家に 引きかえられた。

申しおれられたが 今がたまに南向借りを
 するにわたった家は 117ア→グスの市街の北西
 部に 細く入り込んだ入江の ~~ほとり~~ 風景
 極めて美しい住宅地の海岸の斜面に
 あります。御叔は Mrs. Angus L. MacDonald
 と→2 ~~前~~戦中のカナダの海軍大臣、戦後の
 当 Nova Scotia Province の ^{Prime} Minister of
 Province, その徳をたえて市内唯一最大の
 大正市橋にその名を 与えたとした偉人の
 末亡人です。紹介してくれ人があつて、入
 入れもらったのです。大変親切に しゃべり
 老婦人です。この室の借りを合事は
 Down town のすませで 帰ってくるのがいい。
 その日は外へ一歩も出られなく 行ったので
 このお家の御叔の合事を 特別におい
 ちらつた 意場をしてくれたい 旨を言ひました。その日に
 研究所以外でも 周囲の人が とも親切に
 し、しかも ^{日本人} 珍しいのか Doctor, Doctor とお呼び、
 いふのか、立ててくるのか。Doctor であることを非常に
 尊重してくれて 全く一応も人種的な差別感や
 教違さした 感じを 与えられた ところがありません。
 勿論 研究所の人は 特々好意的に 学会の Dinner
 などに ちよとくくれます。毎週一応は ^{夕方} Bowling
 という 7-4 に 皆と一しに出かけます。 3台御
 叔の知と思ひますか トリツリ形の木の本の 構を 10本
 立て、おいて 15m 程の かなたに けし 子供、頭ほどの木の 枝を

ニ3がし2 倒し。倒れた教の桌をとりのびす。(6)
これはカナダの大家的な遊んで。男もせも
ワイワイと はやしたてたから 一時的余りを集め
ます。ニれをやつて他の官庁のおばさんやお嬢
さん達と John, ~~Isabel~~ Isabel とよびあう
仲向になつていたので、日本からのお客さんとき
準備をしたのむろに多少カンニングがおきて
大いに幸いしました。板垣のおはじりか教壇中

名が表に集まる
えちの御様子でも 周囲の方が温いよい方
ばかりのよひ (ほんとうに嬉しいよだね。

こちらでは日本人が外人に親切、丁寧たといふのが
もつはらた評判です。僕等はあまり親切に
して上げた経験がないので、どうも負い目を感じ
ます。今度 日本へ帰れば もっとよしたと思ひ
ますね。 日本にも言わぬ通り 日本は「一」
か言えぬのは僕も同じこと。僕が分けて
「一」をいふとき相手 相手の親切をきつつけ
たけの上で断り方をした。と3がえれたけ
の英語力がある。つ「Yes」になつて
しまふといふのです。

日本人は「一」といふニつは日本人が
カナダ人の polite だと信じてゐる。先ほど
新聞記者(田舎からつた人=とし新聞に表す)
が来て Canada の方が日本人より less polite
と思つた。つういふ。苦心した。あつく
It's not matter of extent but of form. とつたのか

記事のつ Canadian を表はされた。

要領のよくある僕といは上出来の方いしう。
いえれば、ちうかどうしよか習慣上の
作法かわからぬ場合も、ちうのまゝをわら
当れば、向うの人とも通じることい信念
ひやつてます。

何めたため掃除のあはせん等が思ひかけぬ
やせしい遺物をしりて、思わぬ感涙を
催したこともありました。

貴女は相かわらぬ昨日の頃の、向うの
せむしませか。こころは一寸落さうした
新しい人以外からあまり根柢葉柄固か
たふつたので一寸ホフしてはるか一面も
固かたは、おなじ気もします。全く船の
乗るべきも、知ることたうけつ、
金額は、昨日をしろ子おじにたうました。

日本とい国は社会的にも文化的にもま
後進国といは、米人や、カキ人、
おのは大変なわがし。一た、
神道、キリシタン、古もの、
トランプ、カキ、先頭を切つて
二の二面性、元性、全くど、
近代的、近代、といは、
比べれば、若人、違は、
孤立した文化、

あつた 左のヤニは、⁸ 外国文学などを讀んでゐる。
 この左の面白い国は一人ひとりが説明が出来る
 のが当たり前ですわ。全く日本人で又は何の
 馬鹿なのか、正直なのか、それ右の子ののかも
 訳りかねます。説明が出来るからってこんな
 教へることもありません。何かを使おうとする(左)
 朝日新聞社刊の「This is Japan (5000円位)
 などをお母さまから送つておつたに外へ向けて
 しか調子、低くても説明と美しい写真が出ます。
 また社会のことは(南)から統計を知りては
 東京都千代田区文の文(?)第一生命保険会社内矢野記念館が
 英文 & 日本語の図説の統計が出るとして左と文は
 図表は大字か、つあるか等かちせんと判ります。
 貴女などはもっと文化財、藝術のなどを
 (南)から送るとかして(左)ね。お母さまから
 一寸じた紹介書のおつたものを送つておつた
 (左)と助けたい子がよく知ります。それ
 言葉入りなのは歴史か(左)。
 書籍は重さ1 Kg位が船便で500円程
 の送料で、税関は Canada には free pass
 です。丸善何れの子は上手に代行してくれませう。
 但し送料は Halifax, Canada, U.S.A.
 などの表と税関のお嬢さんに苦情を
 いわれまして

とにかく知ってますと云うは ほんとうに 堪えがたいの⑨
有りませう。

僕もどうも 方か心身が疲れるとき、一歩した
と云うと ほどほど 淋しく 心細く 有りませうね。
僕がやはり 念のためは 家内を みる (二めんてい) へ
ままた 何か心に 満ちた はずと云うと 結局
家内の 話す こと かつ 負擔を 去り、家内は 家内
の 行く ところ へと 好く 判ります。 彼女は 彼女
毎月の お仕事 話中 心配事を 細々と 述べて 千載
に 暮らす 毎日の おしゃべりの 代りに して する
よりです。

これは 一番 知ってます 坊主は 手紙 やと 突っ来る けい
に 行った ばかりに 合れ 来た ところ 大きく 行った かの
言葉で 判つて 実感が つかぬ はずで 時々 突然
帰つて、二の 午に 行く こと 有りませうね。

たつた 一年の こと ですけど。 僕の 感じ には
顔かき 悲しい 方が 子が 親を miss 好む ことも
かたと思ひます。 但し、これは 息子 からの 場合で、
女の子 は 親に 対して も っと 切實 かな。

どんなに 僕が 残念か といふ ことを 示す ために
恐ろしい 僕が 坊や (と 家内) の 言葉 を
お目にか けませう。 その 月 ほど お目にか け
た はずが 次便に 返して 下さい。

言葉 といふは、シロエーさん といふ ほどの 人 だ
だ 涙の うまみ グラマティカ さんと、おと ほん ほん カステイロ さん

を おぼえなうまが、どちうかですか。 之れから字
 彙とじのはこの方々の字彙ですか。 之れも一般
 の冊上り字彙ですか。 そのおぼえられたるの
 字彙は撮ったのですか 10月のカー—ツイン
 ちうたの ^{おぼえ} 係のため送り返し、~~二冊から~~
 やつと ^{当地界の} 又長旅路におおとじと=3です。

白黒の下の方々の方はうつつません。

二つに感じられた方が 東洋人同志とじ物は
 は 今までの案件つめたく、お互いが軽んじ
 侮りあつたおぼえで、二冊が東洋全体を不幸に
 致おとし入れたの おぼえなうかと思ひます。 貴女
 のおぼえに お友達にたつていさしやるとは本當に
 結構な二冊にじう理解がつかぬ重たつて
 やかて 日民同志の友情に発展するおぼえ。
 日隆文化振興会とじのおぼえにふりては、僕は
 何とじにどういふ二冊が好きなつ、つ。

貴女も子供がお好きの由、僕も大好きなつ
 うれいでおね、二冊は貴女のちいみよつて居る28F
 が 常温で、最高が 35°F、最低は -5°F ですか、
 子供は赤青色とびりのサンタクロースのおぼえ
 懐好をいふこの裏の中を元氣に遊んで居るおぼえ。
 Canada人は大人も人なつておぼえ子供がまた特に
 純真で、ふらつたおぼえ程可愛いとを言ひます。 百何何
 二へ来たたら女々も可愛いとを思われるおぼえ。
 これは次回からは失礼はしなうとを お約束し
 たいおぼえ